



Barbara Kalinka

Su di me:

Sono insegnante universitaria ed esperta traduttrice e interprete nelle lingue: italiano, francese, polacco e inglese.

LAVORIAMO INSIEME: Per le traduzioni, collaboro con mio marito, traduttore di lingua madre italiana, e con una mia amica, insegnante universitaria di lingua madre francese. Questo, garantisce una perfetta comprensione del testo da tradurre, oltre che testi finali scorrevoli e tecnicamente ineccepibili.

Studi e diplomi

- Diploma di maturità: XIV Liceo Generale a Wrocław, 1987;
- Università di Provenza, Aix-en-Provence (Francia): primo anno del DEUG (Diploma Universitario degli Studi Generali) filologia italiana, 1992;
- Università di Wrocław (Polonia): conseguimento laurea in filologia romanza, 1994;
- Grado di Insegnante Nominato conferito dal maresciallo della regione della Bassa Slesia (Polonia), 2000;
- Certificato di Competenza in Didattica dell'Italiano per Stranieri DITALS Università di Siena (Italia), 2002;
- Certificato EMPIK di corso di lingua inglese di livello upper-intermediate, Wałbrzych, 2004

Lavoro nell'insegnamento

- Collegio Universitario di Maestri di Lingue Straniere: insegnante nella specialità di francese (didattica di lingue straniere), insegnante di lingua italiana (per principianti) 1993-1999;
- Scuola Postliceale di Amministrazione Pubblica PSAP a Wałbrzych: insegnante d'italiano (corrispondenza in lingue straniere) 1995-1997;
- Scuola Universitaria Statale delle Professioni PWSZ a Wałbrzych: insegnante nella specialità di francese (didattica di lingue straniere), insegnante di lingua italiana 1999-2004
- Insegnante di lingua italiana nella scuola di lingue EMPIK, 2003-
- Università Economica di Wrocław: insegnante d'italiano e di francese (lingue straniere in azienda) 2005-2007

Esperienza come interprete e traduttrice

1. (Processi produttivi, qualità, logistica) Collaboro attualmente con le Industrie Automotive Faurecia e Trelleborg, dove traduco testi e conversazioni riguardanti i problemi di produzione, qualità e logistica.
2. (Amministrazione) per la Faurecia di Wałbrzych, ho tradotto in lingua francese una serie di corsi di aggiornamento riguardanti i criteri finanziari di funzionamento della ditta (testo e presentazione).

Ho preso parte come interprete di lingua italiana, per alcune settimane, ai corsi di aggiornamento in Italia per gli impiegati degli uffici di collocamento della regione della Bassa Slesia, organizzati dall'associazione Mercury di Wałbrzych.
3. (Istruzioni per l'uso delle macchine) Collaborando con Fiat, Faurecia, Trelleborg, ho più volte preso parte alla taratura, al collaudo tecnico e alla riparazione delle macchine, mediando l'opera degli specialisti italiani.
4. (Trattamento dei rifiuti) Ho accompagnato nel viaggio d'affari il rappresentante della ditta costruttrice di impianti per il trattamento dei rifiuti "Extragroup" di Pescara, e ho inoltre tradotto la pagina internet di questa società.
5. (Psicologia – Medicina) Lavoro in collaborazione con un'interprete giurata di Wrocław nell'eseguire traduzioni sulle caratteristiche psicologiche delle famiglie francesi e italiane che chiedono di adottare bambini in Polonia, documenti processuali, documentazione di argomento medico.

Ho accompagnato in viaggi di lavoro il rappresentante di una ditta italiana produttrice di endoprotesi.
6. (Psicologia – Educazione) Ho preso parte, come interprete di lingua francese, al corso di aggiornamento di tre settimane per pedagoghi, organizzato dal Centro d'Informazione e Orientamento a Strasburgo.
7. (Immobili) Insieme ad un avvocato appartenente all'U.A.E., (Unione Avvocati Europei) –l'avv. Pierluigi Vasile - promuovo contatti finalizzati alla ricerca di immobili ed offerte di investimenti.
8. (Porcellana) Ho collaborato intensamente con la ditta MACO Trading che si occupa di intermediazione nella compravendita delle linee di produzione della ceramica. Nella città in cui risiedo ci sono diverse industrie di porcellane con le quali ho avuto brevi rapporti di lavoro.
9. (Engineering / ferrovie) In qualità di interprete, ho partecipato nelle trattative d'affari tra le società Systra / PKP (ferrovie polacche). In seguito, ho assistito gli ingegneri responsabili della modernizzazione di un tratto della linea ferroviaria tra Wrocław e Żmigród. Ho tradotto i materiali della SNCF (ferrovie francesi) concernenti il progetto della linea ad alta velocità tra Poitiers e Limoges.
10. (Diritto) Collaboro regolarmente con un'interprete giurata di Wrocław, preparando le traduzioni dei contratti notarili, delibere delle società, etc.

Nel maggio 2009, ho tradotto in simultanea una conferenza internazionale dedicata all'attuazione del diritto comunitario, organizzata dal Prof. Banaszak dell'Università degli Studi di Wrocław. Assicuro le traduzioni della corrispondenza tra l'avvocato Pierluigi Vasile e la sua referente polacca, avvocatessa Maria Keller.

11. (Generale) Lavoro quotidianamente alla traduzione di testi di diversi argomenti su commissione di varie agenzie europee.

12. (Economia) Nel giugno 2010 ho preso parte in qualità d'interprete alla Conferenza organizzata a Wrocław dall'Università Economica e dalla casa editrice Europa, traducendo in consecutiva la presentazione del prof. Calzoni sui distretti industriali in Italia.

Altri lavori

- Assistente persone anziane a Aix-en-Provence (Francia), 1992/93
- Collaborazione con CIZ di Wałbrzych, Centro d'informazione Professionale: interprete e organizzatrice della conferenza per psicologi a Strasbourg (progetto Leonardo da Vinci), febbraio 2004
- Collaborazione con agenzie di sviluppo regionale e industrie (soprattutto automotive) della zona industriale della città di Wałbrzych 2002-
- Organizzatrice e interprete del Congresso degli Avvocati Europei UAE a Wrocław, 2008

Conoscenza delle lingue straniere:

- polacco: lingua madre
- francese: livello professionale nelle capacità scritte e orali, ottime competenze d'interpretariato
- italiano: livello professionale nelle capacità scritte e orali, ottime competenze d'interpretariato
- inglese: livello medio alto (studi individuali, viaggi negli Stati Uniti, corso di lingua EMPIK, amicizie negli Stati Uniti)

Interessi:

- psicologia
- opera lirica